

91

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland
Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan
über
die Kriegsgräber, Militärfriedhöfe und Gedenkstätten des Britischen Commonwealth
im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland

Agreement
between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India, and Pakistan
and the Federal Republic of Germany
Regarding the War Graves, Cemeteries and Memorials of the British Commonwealth
in the Territory of the Federal Republic of Germany

Die Bundesrepublik Deutschland
einerseits
und das Vereinigte Königreich von Großbritannien
und Nordirland, Kanada, Australien, Neuseeland, die
Südafrikanische Union, Indien und Pakistan (im folgen-
den als „Commonwealth-Staaten“ bezeichnet)

The United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland, Canada, Australia, New Zealand, the Union of
South Africa, India and Pakistan (hereinafter referred
to as "the Commonwealth countries")

of the one part
and the Federal Republic of Germany

andererseits —
VON DEM WUNSCH BESEELT, Vorsorge für die
Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten von Mitgliedern
der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten zu treffen,
die als Folge der Kriege 1914/18 und 1939/45 gefallen
und im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet
sind, sowie

of the other part,
DESIRING to make provision with regard to the Ce-
meteries, Graves and Memorials of Members of the
Armed Forces of the Commonwealth Countries fallen
as a result of the wars of 1914/18 and 1939/45 and inter-
red in the Territory of the Federal Republic of Germany,
and

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Bestimmungen des
zu Bonn am 5. April 1956 zwischen der
Bundesrepublik Deutschland, den Commonwealth-Staa-
ten und der Französischen Republik unterzeichneten Ab-
kommens über Fragen deutscher Kriegsgräber auf Fried-
höfen in Frankreich, die sich in der ständigen Obhut der
Imperial War Graves Commission befinden —

HAVING REGARD to the provisions of the Agreement
signed at Bonn on the fifth of April 1956 between
the Commonwealth Countries, the Federal Republic of
Germany and the French Republic regarding questions
affecting German War Graves in cemeteries in France
in the permanent care of the Imperial War Graves Com-
mission

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED as follows:

Artikel 1

Article 1

(1) Dieses Abkommen betrifft Friedhöfe, Gräber und
Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutsch-
land, in denen die Leichen von Mitgliedern der Streit-
kräfte der Commonwealth-Staaten bestattet sind, die in
den Kriegen 1914/18 und 1939/45 gefallen sind, sowie die
ihnen zu Ehren errichteten oder etwa zu errichtenden
Denkmäler.

(1) The present Agreement applies to Cemeteries,
Graves and Memorials in the Territory of the Federal
Republic of Germany in which are buried the bodies of
members of the Armed Forces of the Commonwealth
Countries fallen in the wars of 1914/18 and 1939/45 and
the Memorials erected, or which may be erected, in
their honour.

(2) In diesem Abkommen umfaßt der Ausdruck „Com-
monwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenk-
stätten“ die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland
gelegenen Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten aus den
Kriegen 1914/18 und 1939/45. Soweit erforderlich, wer-
den die Friedhöfe, Gräber und Gedenkstätten der bel-
den Kriege unterschieden in „Commonwealth-Militär-
friedhöfe, -Gräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege
1914/18“ und „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Gräber
und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1939/45“.

(2) In the present Agreement the expression "Com-
monwealth War Cemeteries, Graves and Memorials"
includes the Cemeteries, Graves and Memorials of the
wars of 1914/18 and 1939/45 situated in the Territory of
the Federal Republic of Germany. Where necessary the
Cemeteries, Graves and Memorials of the two wars are
distinguished as "Commonwealth 1914/18 War Cemet-
eries, Graves and Memorials" and "Commonwealth
1939/45 War Cemeteries, Graves and Memorials".

Mult 30815

Archiv Nr. 345.6)

Artikel 2

(1) Die Imperial War Graves Commission, die durch königlichen Erlaß vom 21. Mai 1917 gegründet wurde (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet), wird von der Bundesrepublik Deutschland als alleinberechtigt anerkannt, im Namen der Commonwealth-Staaten die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland wahrzunehmen.

(2) Die Imperial War Graves Commission hat im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die rechtliche Stellung einer juristischen Person.

Artikel 3

(1) Die Bundesrepublik Deutschland stellt der Kommission die für die ständigen Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1939/45 benötigten Grundstücke zur kostenlosen Verwendung für alle Zeiten für die in diesem Abkommen niedergelegten Zwecke zur Verfügung.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die zuständigen deutschen Behörden zu ersuchen, die erforderlichen Grundstücke für Commonwealth-Kriegsgräber aus dem Kriege 1939/45, die sich in öffentlichen Friedhöfen im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland befinden, kostenlos zur Verfügung zu stellen.

(3) In bezug auf die Grundstücke, die für die Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18 im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland Verwendung finden, verpflichtet sich die Bundesrepublik Deutschland, die gegenwärtige Rechtsstellung aufrechtzuerhalten.

Artikel 4

(1) Die Kommission kann nach ihrem Ermessen diejenigen Commonwealth-Kriegsgräber auf Commonwealth-Militärfriedhöfe überführen, bei denen sie es wegen der abgelegenen Lage dieser Gräber oder aus sonstigen Gründen für notwendig hält.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland trägt dafür Sorge, daß die zuständigen deutschen Behörden die erforderlichen Genehmigungen für die Exhumierung und den Transport der umzubettenden Leichen erteilen.

(3) Hält die Kommission die Schaffung neuer Friedhöfe für erforderlich, um Gräber der im Absatz (1) bezeichneten Art zusammenzulegen, so unterbreitet sie ihre Vorschläge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland. Diese Regierung wird wohlwollend prüfen, ob für den Erwerb der für diesen Zweck erforderlichen Grundstücke Schritte gemäß Artikel 3 unternommen werden können.

Artikel 5

(1) Die Bundesrepublik Deutschland erkennt das Recht der Kommission an, auf eigene Kosten die Anlage, den Bau, den Unterhalt und die Beaufsichtigung der Commonwealth-Militärfriedhöfe aus dem Kriege 1939/45 sicherzustellen und durchzuführen.

(2) Die Kommission wird demgemäß ermächtigt, derartige Friedhöfe einzufrieden, sie nach einem von ihr gebilligten System anzulegen und zu erbauen, in ihnen Grabdenkmäler oder sonstige Bauten zu errichten sowie Anpflanzungen vorzunehmen, Anordnungen über den Besuch dieser Friedhöfe zu erlassen und Personen zu ihrer Verwaltung auszuwählen, die Staatsangehörige der Commonwealth-Staaten sein können.

Article 2

(1) The Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter dated the twenty-first day of May 1917 (hereinafter referred to as "the Commission") is recognised by the Federal Republic of Germany as the sole authority charged on behalf of the Commonwealth Countries with the permanent care of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany.

(2) The Imperial War Graves Commission has the legal status of a juridical person in the Federal Territory.

Article 3

(1) The Federal Republic of Germany shall place at the disposal of the Commission the lands required for the permanent Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials of the 1939/45 war for use by the Commission free of charge and in perpetuity for the purposes set forth in the present Agreement.

(2) The Federal Republic of Germany undertakes to invite the appropriate German authorities to grant free of cost the land required for Commonwealth 1939/45 War Graves situated in public cemeteries in the Federal Territory.

(3) In regard to the lands in use for the Commonwealth 1914/18 War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany the Federal Republic of Germany undertakes to maintain their present legal status.

Article 4

(1) The Commission may at its discretion transfer into Commonwealth War Cemeteries such Commonwealth War Graves as it may deem necessary, whether on account of the isolated position of any such graves or for any other reason.

(2) The Federal Republic of Germany shall arrange for the competent German authorities to grant the necessary permits for the exhumation and transport of the bodies to be so transferred.

(3) If, in order to group together any such graves as are referred to in paragraph 1 of this Article, the Commission shall recognise as necessary the creation of new Cemeteries, it shall submit its proposals to the Government of the Federal Republic of Germany. This Government will favourably consider whether steps can be taken for the acquisition of the land required for this purpose in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

Article 5

(1) The Federal Republic of Germany recognises the right of the Commission at its own cost to ensure and provide for the lay-out, construction, maintenance and control of the Commonwealth 1939/45 War Cemeteries.

(2) The Commission is accordingly authorised to enclose such cemeteries, to lay them out and construct them on a system approved by the Commission, to erect in such Cemeteries sepulchral monuments or other structures, to make plantations in them, to enact regulations governing visits to such Cemeteries and to select persons to take charge of them who may be nationals of the Commonwealth Countries.

(3) Fragen betreffend die Anlage von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45, die auf Friedhöfen liegen, welche in öffentlichem oder privatem Eigentum stehen, werden von der Kommission im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen entschieden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird der Kommission hierbei erforderlichenfalls ihre guten Dienste zur Verfügung stellen.

(4) Die Kommission kann im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Stellen Bestimmungen für die Anlage von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45 auf Friedhöfen treffen, die in öffentlichem Eigentum stehen und auch deutsche oder sonstige Soldatengräber enthalten. Hält es die Kommission für wünschenswert, daß eine gemeinsame Anlage für einen gemischten Friedhof vorgesehen wird, so unterbreitet sie ihre Vorschläge der zuständigen deutschen Behörde.

Artikel 6

(1) Hinsichtlich der Commonwealth-Friedhöfe und -Gedenkstätten aus dem Kriege 1914/18 erkennt die Bundesrepublik Deutschland das Recht der Kommission an, auch weiterhin wie bisher für die Anlage und den Unterhalt der erwähnten Friedhöfe und Gedenkstätten Sorge zu tragen, interne Anordnungen zu erlassen, die Aufsicht innerhalb der Friedhöfe auszuüben, Anordnungen über den Besuch dieser Friedhöfe zu treffen und Personen zu ihrer Betreuung auszuwählen, die Staatsangehörige der Commonwealth-Staaten sein können.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland ist ferner damit einverstanden, daß die Kommission nach eigenem Ermessen ungenutzte Flächen auf jedem dieser Friedhöfe für die Aufnahme von Commonwealth-Kriegsgräbern aus dem Kriege 1939/45 verwendet und die von ihr für erforderlich gehaltenen zusätzlichen Denkmäler, Bauten oder Anpflanzungen anlegt und Verbesserungen durchführt.

Artikel 7

Die Leichen von Mitgliedern der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten, die im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland bestattet sind, werden nicht ohne die Zustimmung der Kommission aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland weggebracht.

Artikel 8

(1) Gesuche um Genehmigung zur Errichtung von Denkmälern zur Erinnerung an Waffentaten der Streitkräfte der Commonwealth-Staaten oder einer Einheit dieser Streitkräfte werden von der Kommission der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zur Zustimmung vorgelegt.

(2) Sollte ein Gesuch dieser Art unmittelbar an die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gerichtet werden, so bringt diese es vor ihrer Entscheidung der Kommission zur Kenntnis und prüft im Einvernehmen mit dieser, was daraufhin zu veranlassen ist.

Artikel 9

Um die Kommission im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in ihren Beziehungen mit den zuständigen Behörden zu vertreten und insbesondere im Namen der Kommission die ihr nach diesem Abkommen vorbehaltenen Befugnisse ganz oder teilweise auszuüben, ernennt die Kommission einen Gemeinsamen Ausschuß, dessen Zusammensetzung in den Artikeln 10 und 11 festgelegt ist. Dieser Ausschuß ist befugt, im Namen der Kommission und im Rahmen der ihm von dieser übertragenen Vollmachten alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die zur Durchführung seiner Aufgaben erforderlich sind.

(3) Questions relative to the lay-out of Commonwealth 1939/45 War Graves situated in publicly or privately owned Cemeteries shall be decided by the Commission in agreement with the competent German authorities. If necessary, the Government of the Federal Republic of Germany will make available its good offices to the Commission for this purpose.

(4) The Commission may, in agreement with the competent German authorities, provide for the lay-out of Commonwealth 1939/45 War Graves situated in publicly owned Cemeteries which also contain German or other military Graves. When the Commission considers it desirable that a common system of lay-out should be adopted for a mixed Cemetery, it shall submit its proposals to the competent German authority.

Article 6

(1) As regards the Commonwealth Cemeteries and Memorials of the 1914/18 war the Federal Republic of Germany recognises the rights as heretofore enjoyed by the Commission to continue to provide for the lay-out and maintenance of the said Cemeteries and Memorials, as well as the right to issue internal regulations and to exercise control within the Cemeteries, and to enact regulations governing visits to such Cemeteries and to select persons to take charge of them, who may be nationals of the Commonwealth Countries.

(2) The Federal Republic of Germany further agrees that the Commission shall be at liberty, if it sees fit, to utilize vacant space in any such Cemeteries for the reception of Commonwealth 1939/45 War Graves and to establish such additional monuments, structures or plantations and make such improvements therein as it may deem necessary.

Article 7

The bodies of members of the Armed Forces of the Commonwealth Countries interred in the Territory of the Federal Republic of Germany shall not be removed from the Territory of the Federal Republic of Germany without the consent of the Commission.

Article 8

(1) Requests for permission to erect any monument designed to recall a feat of arms of the Armed Forces of the Commonwealth Countries or of any unit of those Forces shall be presented by the Commission to the Government of the Federal Republic of Germany for its concurrence.

(2) Should a request of this nature be made direct to the Government of the Federal Republic of Germany, the latter shall refer it to the Commission before giving any decision, and shall consider in agreement with the Commission what action shall be taken thereon.

Article 9

In order to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities, and especially to exercise in the name of the Commission all or part of the rights reserved to it under the present Agreement, the Commission shall appoint a Joint Committee to be composed as laid down in Articles 10 and 11 of the present Agreement. This Committee shall be competent to perform in the name of the Commission and within the limits of the powers delegated to it by the latter, all civil acts necessary to enable it to fulfil its objects.

Artikel 10

(1) Soweit in Artikel 11 nichts anderes bestimmt ist, besteht der in Artikel 9 erwähnte Ausschuß aus höchstens zwölf Mitgliedern, darunter höchstens vier Ehrenmitgliedern, von denen zwei die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen die Commonwealth-Staaten vertreten, und aus höchstens acht ordentlichen Mitgliedern, von denen vier die Bundesrepublik Deutschland und die übrigen die Commonwealth-Staaten vertreten.

(2) Die Mitglieder des Ausschusses werden von der Kommission ernannt. Jedoch erfolgt die Ernennung der deutschen Mitglieder auf Empfehlung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland; diese Empfehlungen werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

(3) Die deutschen Ehrenmitglieder werden unter Personen ausgewählt, die sich im öffentlichen Leben, in der Literatur, Kunst oder Wissenschaft ausgezeichnet haben.

(4) Die deutschen ordentlichen Mitglieder werden als Vertreter derjenigen Ministerien der Regierung der Bundesrepublik Deutschland oder derjenigen anerkannten deutschen Organisationen gewählt, auf die sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Kommission geeinigt haben. Sie scheiden aus dem Ausschuß mit dem Tage aus, an dem sie ihre Ämter in den betreffenden Ministerien oder Organisationen niederlegen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird die Kommission über alle Änderungen, die bei den deutschen ordentlichen Mitgliedern eintreten, unterrichten.

(5) Die Kommission ernennt den Generalsekretär des Ausschusses.

Artikel 11

Um die Prüfung und Regelung von Fragen zu erleichtern, welche in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, wird die Regierung der Französischen Republik gebeten, je ein Ehrenmitglied und ein ordentliches Mitglied des in Artikel 9 erwähnten Ausschusses zu benennen; diese werden von dem Ausschuß eingeladen, an seiner Tätigkeit hinsichtlich der genannten Kriegsgräber teilzunehmen.

Artikel 12

(1) Für die Gegenstände, die die Kommission zur Erfüllung ihrer dienstlichen Aufgaben aus dem Auslande in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland einführt, werden Eingangsabgaben (Zölle und Verbrauchssteuern einschließlich der Umsatzausgleichsteuer) nicht erhoben, wenn den Zollstellen der Verwendungszweck durch eine Bescheinigung der Kommission nachgewiesen wird.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, die Kommission von den Abgaben auf die von ihr im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erworbenen Mineralölzeugnisse freizustellen, die zum Betrieb ihrer dienstlichen Kraftfahrzeuge bestimmt sind.

(3) Die Kommission ist, soweit sie in Wahrnehmung ihrer dienstlichen Aufgaben Einkommen und Vermögen in der Bundesrepublik Deutschland hat, von den hierauf ruhenden Steuern befreit.

(4) Der Kommission wird zum Ausgleich der Umsatzsteuer, die im Geltungsbereich dieses Abkommens auf Lieferungen oder Leistungen an die Kommission lastet,

Article 10

(1) Except as provided by Article 11 of the present Agreement, the Committee referred to in Article 9 shall be composed of not more than twelve members, comprising not more than four honorary members, of whom two shall represent the Federal Republic of Germany and the others the Commonwealth Countries, and not more than eight official members, of whom four shall represent the Federal Republic of Germany and the others the Commonwealth Countries.

(2) The members of the Committee shall be appointed by the Commission. Nevertheless as far as the German members are concerned the appointment shall take place on the recommendation of the Government of the Federal Republic of Germany, which recommendations shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

(3) The German honorary members shall be chosen from persons who have won distinction in public life, in Letters, Art or Science.

(4) The German official members shall be chosen as representing such Departments of the Government of the Federal Republic of Germany or such recognised German Organisations as may be agreed upon between the Government of the Federal Republic of Germany and the Commission. They shall cease to form part of the Committee from the day when they vacate their functions in the Departments or Organisations concerned. The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to notify the Commission of all changes which may take place among the German official members.

(5) The Commission shall appoint the Secretary-General of the Committee.

Article 11

To facilitate the examination and solution of questions affecting German war graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France the French Government shall be invited to designate one honorary member and one official member of the Committee referred to in Article 9 of this Agreement who shall be invited by the Committee to participate in the proceedings of the Committee concerning the War Graves in question.

Article 12

(1) Import duties (Customs dues and Consumption taxes including Turnover Equalisation Tax) shall not be levied on articles imported into the Territory of the Federal Republic of Germany by the Commission for the purpose of fulfilling its functions if the Commission furnishes the customs posts with a certificate declaring the purposes for which the articles are to be used.

(2) The Federal Republic of Germany undertakes to exempt the Commission from the duties on mineral oil products acquired by it in the Territory of the Federal Republic of Germany for use in motor vehicles in their service.

(3) The Commission shall be exempt from any taxes relating to any income or property which it may have in the Federal Republic of Germany for the purpose of carrying out its official functions.

(4) By way of adjustment of the Turnover Tax chargeable within the scope of the present Agreement on deliveries or services to the Commission four per cent

Für Neuseeland:

For New Zealand:

Clifton Webb

Für die Südafrikanische Union:

For the Union of South Africa:

A. H. Muntz

Für Indien:

For India:

A. N. Kambhar

Für Pakistan:

For Pakistan:

J. U. Rahman